

Warszawa, 23.09.2013 r.



Do: Uczestnicy postępowania

Numer postępowania: 2013/S 177-305761

Tryb: **Negocjacje z ogłoszeniem**

Na: **Wykonanie wielobranżowej dokumentacji projektowej dla budynku Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie oraz dla teatru TR Warszawa wraz z infrastrukturą.**

W związku z pytaniami jakie wpłynęły do Zamawiającego w dniach 13-19.09.2013 r. Zamawiający udziela odpowiedzi:

**Pytanie 1:** *Chciałabym uzyskać informacje czy istnieje konkretny wniosek aplikujący o przystąpienie w konkursie, który biuro powinno wypełnić i złożyć, oraz czy termin ogłoszony w Państwa harmonogramie, tj. 31.10.2013 jest prawdziwy?*

*Również chciałabym dowiedzieć się o datę i zdanie występujące w "Standard Form 2 - Contract notice" mówiące: "nie otwierać przed dniem 07.10.2013 r. godz. 12.00".*

**Odpowiedź 1:** Zamawiający prowadzi postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie negocjacji z ogłoszeniem (nie zaś konkurs) w oparciu o przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych. W odpowiedzi na ogłoszenie zainteresowani wykonawcy składają wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, do którego należy załączyć wymagane w ogłoszeniu dokumenty. Zamawiający zamieścił na stronach internetowych projekt takiego wniosku, jako materiał pomocniczy do ewentualnego wykorzystania przez zainteresowanych wykonawców.

**Question 1:** *I would like to know if there is a specific competition application form which the office should complete and file, and whether the time limit announced in your schedule, i.e. 31.10.2013, is true?*

*I would also like to know the date and ask about the following sentence appearing in "Standard Form 2 - Contract notice" reading: "do not open before 12.00 noon on 07.10.2013".*

**Answer 1:** The Contracting Authority is conducting a public contract award procedure by way of negotiations with an announcement (and not by way of a competition) on the basis of the Public Procurement Law Act of 29 January 2004. In response to the announcement interested economic operators submit requests for participation in the procedure, enclosing the documents required in the announcement. The Contracting Authority has placed a draft of such request on its website for use by interested economic operators.





Zamawiający zmienił termin składania wniosków z dnia 7.10.2013 r. na dzień 31.10.2013 r. – upływ terminu składania wniosków nastąpi 31.10.2013 r. o godz. 12.00.

W związku z tym również zalecany sposób opisanie opakowania wniosku powinien być zmieniony i brzmieć „nie otwierać przed dniem 31.10.2013 r. godz. 12:00”.

**Pytanie 2:** *Czy organizator przewiduje zwrot kosztów delegacji członków zespołów projektowych (dla podmiotów zagranicznych), związanych z prezentacjami i spotkaniami w trakcie dalszych faz konkursu, po prekwalifikacji 15 zespołów?*

**Odpowiedź 2:** Zamawiający przewiduje zwrot kosztów udziału w postępowaniu dla wykonawców, którzy wezmą udział w negocjacjach po złożeniu ofert wstępnych w kwocie do 3000 euro. Zasady wypłacania tej kwoty zostaną określone w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, która zostanie przekazana wykonawcom zakwalifikowanym do udziału w dalszej części postępowania.

**Pytanie 3:** *Czy organizator przewiduje zwrot kosztów wykonania ewentualnej koncepcji architektonicznej (pracy konkursowej / przetargowej) w dalszych fazach po prekwalifikacji 15 zespołów? Jeżeli tak, to do jakiej wartości?*

**Odpowiedź 3:** Patrz odpowiedź na pytanie 2

**Pytanie 4:** *Czy organizator posiada preferencje co do podwykonawców branżowych – czy powinny to być podmioty lokalne działające na terytorium Polski?*

**Odpowiedź 4:** Zamawiający nie stawia wymagań odnośnie pochodzenia ewentualnych podwykonawców, jak też nie wskazuje tzw. podwykonawców nominowanych.

**Pytanie 5:** *Czy wymaganie wykazania się posiadaniem (lub zdolności kredytowej) 2,000,000 PLN dotyczy każdego członka konsorcjum (w przypadku występowania jako konsorcjum)?*

**Odpowiedź 5:** W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielanie zamówienia (występujących w konsorcjum) ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt III.2.2) oraz III.2.3) ogłoszenia o zamówieniu dokonywana jest łącznie. W przypadku wykazania wymaganej zdolności finansowej przez konsorcjum wystarczające jest wykazanie środków finansowych lub zdolności kredytowej na poziomie 2 mln złotych przez jednego wykonawcę lub też łącznie przez wykonawców tworzących konsorcjum.

The Contracting Authority has changed the requests filing deadline from 7.10.2013 to 31.10.2013 – the deadline lapses at 12.00 noon on 31.10.2013.

Therefore, the recommended inscription on the envelope containing the request should be amended to read as follows: “do not open before 12.00 noon on 31.10.2013”.

**Question 2:** *Does the organiser envisage reimbursing the costs of travel of the design teams members (in the case of foreign entities) connected with presentations and meetings held during subsequent phases of the competition, after 15 teams have been short-listed?*

**Answer 2:** The Contracting Authority envisaged reimbursing up to EUR 3,000 to the economic operators who take part in the negotiations following the submission of the preliminary tenders. The rules of disbursement of this amount will be set forth in the Terms of Reference, supplied to economic operators qualified for the next stage of the procedure.

**Question 3:** *Does the organiser envisage reimbursing the costs of creating the architectural concept (competition/ tender work) in subsequent phases after 15 teams have been shortlisted? If yes, up to what amount?*

**Answer 3:** See answer to question 2.

**Question 4:** *Does the organiser have preferences regarding branch subcontractors – should they be local entities operating in Poland?*

**Answer 4:** The Contracting Authority sets no requirements regarding the origin of possible subcontractors, and does not designate nominated subcontractors.

**Question 5:** *Does the requirement to demonstrate having funds (or creditworthiness) of at least PLN 2,000,000.00 apply to each consortium member (in the event of acting as a consortium)?*

**Answer 5:** In the case of economic operators jointly competing for the contract (acting as a consortium) the assessment of the meeting of the participation conditions defined in clause III.2.2) and III.2.3) of the contract notice is performed jointly. Demonstrating the availability of funds or creditworthiness at a level of PLN 2 million by one consortium member or jointly by all economic operators making up the consortium would be sufficient.





**Pytanie 6:** Chciałbym się dowiedzieć, czy dokumenty, które mamy przedstawić dotyczyć mają projektów, które zostały już wybudowane, czy tych, które znajdują się w fazie planowania, wygrały konkursy, itd.

**Odpowiedź 6:** Zamawiający uzna za spełniony warunek dysponowania potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, jeżeli wykonawca wykaże m.in., że dysponuje:

b) co najmniej 1 osobą, która będzie pełnić funkcję architekta wiodącego, która:

i) kierowała zespołem projektantów, który wykonał dokumentację projektową (obejmującą co najmniej projekt budowlany) dla budowy budynku przeznaczonego na potrzeby kultury o powierzchni całkowitej nie mniejszej niż 5 000 m<sup>2</sup>

oraz

ii) kierowała zespołem projektantów, który wykonał dokumentację projektową (obejmującą co najmniej projekt budowlany) dla budowy budynku użyteczności publicznej o powierzchni całkowitej nie mniejszej niż 10 000 m<sup>2</sup>, w którym znajduje się sala audytoryjna przeznaczona dla nie mniej niż 150 osób

oraz

c) co najmniej 1 osobą, która będzie pełnić funkcję projektanta # 1, która:

i) posiada doświadczenie polegające na wykonaniu dokumentacji projektowej dla budowy co najmniej 1 budynku muzeum, galerii lub innego obiektu o przeznaczeniu wystawienniczym

oraz

ii) posiada doświadczenie polegające na wykonaniu dokumentacji projektowej dla budowy co najmniej 1 budynku teatru;

d) co najmniej 1 osobą, która będzie pełnić funkcję projektanta # 2, która posiada doświadczenie polegające na wykonaniu dokumentacji projektowej dla budowy co najmniej 1 budynku przeznaczonego na potrzeby kultury.

W celu spełniania warunku udziału w postępowaniu należy wykazać się wykonaniem opisanej powyżej dokumentacji projektowej. Zamawiający nie uzna za spełniony warunku, jeśli wykonawca wykaże projekty, w których nie została jeszcze wykonana dokumentacja projektowa.

**Question 6:** I would like to know if the documentation of the reference projects we hand in has to have been built or could they be in the planning phase, won competitions etc.

**Answer 6:** The Contracting Authority shall consider the condition regarding having the technical potential and persons capable of performing the contract as having been met if the economic operator can demonstrate, among others, that he has at its disposal:

b) at least one person performing the function of the leading architect, who:

i) has led a team of designers, who delivered the design documentation (including, at least, the building permit design) of one building used for cultural purposes with a total floorage space of at least 5,000 m<sup>2</sup>

and

ii) has led a team of designers, who delivered the design documentation (including, at least, the building permit design) of one public service building with a total floorage space of at least 10,000 m<sup>2</sup>, containing an auditorium with a capacity of at least 150 persons,

and

c) at least one person performing the function of designer # 1, who:

i) has experience consisting in delivering the design documentation for the construction of at least one museum, gallery or another exhibition building,

and

ii) has experience consisting in delivering the design documentation for the construction of at least one theatre building;

d) at least one person performing the function of designer # 2, who has experience consisting in delivering the design documentation for the construction of at least one building for cultural use.

In order to show that the participation condition has been met it is necessary to demonstrate the delivery of the aforementioned design documentation. Projects, where the design documentation has not yet been delivered shall not be considered by the Contracting Authority proof of meeting the participation condition.





**Pytanie 7:** *Również uprzejmie proszę o informację czy wadium wpłacane w celu udziału w postępowaniu będzie ustanowione w Euro oraz kiedy zostanie ono zwrócone. Nie jest to jasno wskazane na stronie internetowej. Uprzejmie dziękuję*

**Odpowiedź 7:** Wadium w wysokości 100 000 zł będzie wymagane dopiero na etapie składania ofert, nie na etapie składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. Szczegółowe informacje dotyczące sposobu oraz terminu wnoszenia wadium zostaną przekazane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, wykonawcom, którzy zakwalifikują się do dalszego etapu postępowania.

Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom, niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego.

**Pytanie 8:** *Czy dokumenty : załączniki do wniosku Nr 3), Nr 4), Nr 5), Nr 6), Nr 7), Nr 8) sporządzone oryginalnie w języku niemieckim muszą być przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego na język polski lub na język angielski. Czy też ewentualnie, oryginalne dokumenty mogą być przetłumaczone na język polski przez pracownika biura (pochodzenia polskiego), bez pieczęci tłumacza przysięgłego?*

**Odpowiedź 8:** Zgodnie z punktem VI.3) ppkt 3) Ogłoszenia: Wniosek należy sporządzić w języku polskim lub w języku angielskim. Wszystkie dokumenty sporządzone w języku innym niż język polski lub angielski należy załączyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski lub język angielski.

Zamawiający nie wymaga, aby tłumaczenie były sporządzone przez tłumaczy przysięgłych.

**Pytanie 9:** *Czy dokumenty/wnioski konieczne do zgłoszenia do pierwszego etapu negocjacyjnego mogą być przesłane na adres zamawiającego drogą elektroniczną czy też jedynie drogą pocztową?*

**Odpowiedź 9:** Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty muszą być przesłane w formie pisemnej pod adres wskazany w ogłoszeniu. Zamawiający nie dopuszcza składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu drogą elektroniczną.

**Question 7:** *Also could you please tell me what the deposit would be for participation in Euros and do we get this money back? It is not very clear on the homepage. Thank you kindly.*

**Answer 7:** A tender bond of PLN 100.000 will only be required at the tenders submission stage, and not at the stage of filing the requests for participation in the procedure. Detailed information on the manner and deadlines for providing the tender bond will be included in the Terms of Reference sent to the economic operators qualified for the next stage of the procedure.

The Contracting Authority shall return the tender bond to all economic operators, immediately after the selection of the most advantageous tender or after cancellation of the procedure, except for the economic operator, whose tender has been selected. The tender bond shall be returned to the economic operator whose tender has been selected immediately after signing the public procurement contract.

**Question 8:** *Do the following documents: appendices to the request No 3), No 4), No 5), No 6), No 7), No 8), originally executed in the German language, have to be translated by a sworn translator into the Polish or English language. Or, alternatively, can original document be translated into the Polish language by an employee of the office (of Polish extraction), without authentication by a certified translator?*

**Answer 8:** According to clause VI.3) sub-clause 3) of the Notice: The request shall be drawn up in the Polish or English language. All documents executed in a language other than Polish or English must be enclosed with their translation into the Polish or English language.

The Contracting Party does not require the translations to be rendered by certified translators.

**Question 9:** *Can the documents/requests required for registering for the first negotiation stage be sent to the address of the Contracting Authority by e-mail, or must they be sent by post?*

**Answer 9:** The request for participation in the procedure and the required documents must be sent in writing to the address given in the notice. The Contracting Authority does not allow submitting requests for participation via electronic mail.





**Pytanie 10:** *Jakie informacje poza poświadczeniem o niekaralności, powinno zawierać zaświadczenie z Rejestru Karnego według punktów Nr 6) i Nr 7). Czy może to być jeden dokument czy dwa osobne dokumenty?*

**Odpowiedź 10:** Zgodnie z punktem III.2.1) ppkt 2 lit f) i g): W celu potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu z postępowania wykonawca przedkłada wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu m.in.

f) aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4–8, 10 i 11 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków;

g) aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 9 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków;

Zgodnie z punktem III.2.1) ppkt 4) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt. 2f) składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8, 10 i 11 ustawy Pzp, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków.

- zamiast dokumentu, o których mowa w punkcie 2g) składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Oświadczenie powinno złożone być w terminie przewidzianym dla danego dokumentu.

**Question 10:** Which information, apart from certification of clean criminal record, should be included in the certificate from the Register of Criminal Records according to clauses No 6) and No 7). Can this be one document or are two separate documents required?

**Answer 10:** According to clause III.2.1) sub-clause 2 letters f) and g) of the notice: In order to demonstrate the absence of grounds for exclusion from the procedure, the economic operator shall be obligated to submit the following documents together with the request for participation in the procedure:

f) a current information from the National Criminal Records Register covering the data specified in Article 24 section 1 clause 4–8, 10 and 11 of the Act, issued no earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of the requests;

g) a current information from the National Criminal Records Register covering the data specified in Article 24 section 1 clause 9 of the Act, issued no earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of the requests;

According to clause III.2.1) sub-clause 4), if the economic operator is established or has the place of residence outside the territory of the Republic of Poland:

- instead of the document, referred to in clause 2f), he shall submit a document or documents issued by a competent judicial or administrative body in the country of establishment or residence of the person, to whom the documents pertain, covering the matters specified in Article 24 section 1 clause 4-8, 10 and 11 of the PPL Act, issued no earlier than 6 months prior to the time limit set for submitting the requests;

- instead of the document, referred to in clause 2g), he shall submit a document or documents issued in the country of his establishment or residence, confirming that he has not been prohibited from competing for the contract, issued no earlier than 6 months prior to the time limit set for submitting tenders.

If in place of residence of a person or the country in which the economic operator has the seat or place of residence, the documents, referred to above, are not issued, they shall be replaced by a document containing a declaration made before a competent judicial or administration authority or a competent professional or trade body in the place of residence of a person or the country in which the economic operator is established or has his place of residence, respectively, or before a notary. The representation shall be made within a time limit stipulated for a given document.





**Pytanie 11:** Czy do formularza Nr 10). gdzie zamieszczona jest lista osób/projektów można dołączyć fotograficzne portfolio wyszczególnionych obiektów? Czy należy wysłać tylko wypełnione formularze?

**Odpowiedź 11:** Zamawiający wymaga załączenia do wniosku o dopuszczenia do udziału w postępowaniu wykazu osób, które będą uczestniczyły w wykonaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór takiego wykazu stanowi załącznik nr 4 do Wzoru wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

**Pytanie 12:** Czy w zakresie wykazywanych projektów (muzemu/teatr), Zamawiający chce otrzymać fotografie, plany?

**Odpowiedź 12:** Patrz odpowiedź na pytanie 11

**Pytanie 13:** Czy aktualna informacja z Krajowego Rejestru Karnego obejmująca informacje określone w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 oraz 10 i 11 ustawy Pzp musi być podpisana przez właściwy organ sądowy lub administracyjny – czy może być podpisana przez Wykonawcę?

**Odpowiedź 13:** Zgodnie z punktem III.2.1) ppkt 2 lit f) i g): W celu potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu z postępowania wykonawca przedkłada wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu m.in.

f) aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4–8, 10 i 11 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków;

Zgodnie z punktem III.2.1) ppkt 4) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

-zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt. 2f) składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8, 10 i 11 ustawy Pzp, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków.

Jeśli w danym Państwie zaświadczenie takie jest wydawane, to wykonawca przedstawia zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego.

**Question 11:** Can a photographic portfolio of the listed buildings be enclosed with form No 10) including the list of persons/projects? Or should only the completed forms be sent?

**Answer 11:** The Contracting Authority requires enclosing with the request for participation in the procedure a list of persons who are to participate in the performance of the public procurement contract, including information regarding their professional qualifications and experience necessary for the performance of the contract, as well as the scope of the duties performed by them, and information on the basis on which the economic operator can make use of these persons. A draft of such list forms appendix No 4 to the Draft request for participation in the procedure.

**Question 12:** The Projects to submit (museum/theatre..):Would you like to get photos, plans etc?

**Answer 12:** See answer to question 11.

**Question 13:** The current information from the National Criminal Records Register covering the data specified in Article 24 section 1 clause 4–8, 10 and 11 of the PPL Act must it really be signed by a competent judicial or administrative body - the architect can't sign it himself?

**Answer 13:** In accordance with clause III.2.1) sub-clause 2 letter f) and g): In order to demonstrate the absence of grounds for exclusion from the contract award procedure, the economic operator shall be obligated to submit the following documents together with the request for participation in the procedure:

f) a current information from the National Criminal Records Register covering the data specified in Article 24 section 1 clause 4–8, 10 and 11 of the Public Procurement Law Act, issued no earlier than 6 months prior to the expiry of the time limit for submission of the requests for participation in the procedure;

According to clause III.2.1) sub-clause 4): If the economic operator is established or has the place of residence outside the territory of the Republic of Poland:

- instead of the document, referred to in clause 2f), he shall submit a certificate issued by a competent judicial or administrative body of the place of residence of the person, to whom the documents covering matters specified in Article 24 section 1 clause 4-8, 10 and 11 of the Public Procurement Law Act pertain, issued no earlier than 6 months prior to the time limit set for submitting the requests for participation in the procedure.

If such certificates are not issued in a given State, the economic operator shall present a certificate of a competent judicial or administrative body.



Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Oświadczenie powinno złożone być w terminie przewidzianym dla danego dokumentu.

If in place of residence of a person or the country in which the economic operator has the seat or place of residence, the documents, referred to above, are not issued, they shall be replaced by a document containing a declaration also specifying persons authorized to represent the economic operator, made before a competent judicial or administration authority or a competent professional or trade body in the place of residence of a person or the country in which the economic operator is established or has his place of residence, respectively, or before a notary. The representation shall be made within a time limit stipulated for a given document.

